

Библиографический список

Материалы на русском языке:

1. *Белинский В.Г. Полное собрание сочинений: В 13 т. — М. : Издательство Академии наук СССР, 1953–1959.*
2. Белинский В.Г. Указ. соч. Т. 9. – С. 370.
3. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – 2-е изд. – М.: Сов. писатель, 1980. – 255 с.
4. Достоевский Ф.М. *Полное собрание сочинений: В 30 т. – Л.: Наука, 1980, Т. 21. – С. 68.*
5. Достоевский Ф.М. *Полное собрание сочинений: в 30 т. – Л.: Наука, 1980. – Т. 21.*
6. Достоевский Ф.М. Указанное сочинение – С. 61.
7. Зимина Л.В. Издания переводной литературы: Общая характеристика репертуара, типология и аппарат издания: учеб. пособие. – М.: МГУП, 2010.
8. Карайченцева. С.А. Книговедение: литературно-художественная и детская книга. Издания по филологии и искусству: учеб. пособие. - М.: МГУП, 2004.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – С. 13.
10. Ломунов. К. Лев Толстой в современном мире. – М.: «Современник», 1975. – 493 с.
11. Маймин Е.А. Лев Толстой: Путь писателя. – М., 1978. – 190 с.
12. Нгуен Зуи Лой. Основные итоги развития журнала во Вьетнаме. - 1987.- Сб.113.-С.42-44.
13. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория перевода с древнейших времен до наших дней– М.: Флинта: МПСИ, 2006.

14. Никулин Н.И. Произведения Льва Толстого во Вьетнаме // Лев Толстой и литературы Востока. – М.: Наследие, 2000 г. – С. 155.
15. Никулин Н.И. Указанное сочинение – С. 156.
16. Новакова О.В, Цветов П.Ю. История Вьетнама. Часть 2. М., 1995,- С. 223.
17. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: в 17 т. – М. - Л., 1949. – Т. 11.
18. Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений: в 90 т. (Юбилейное издание). – М. - Л.: Гослитиздат., 1928–1958.
19. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М.: Наследие, 2000. – 254 с.
20. Тургенев И.С. Статьи и воспоминания. – М.: Худ. лит., 1979. – С. 9.
21. Ты Тхи Лоан. Проблемы поэтического перевода с русского на вьетнамский язык (на материале переводов стихотворений А. Пушкина, М.Лермонтова, А. Блок, С. Есенина и др.): дисс. канд. филолог. наук. – М., 1992. – 147 с.
22. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для интов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1988. – С. 9.
23. Храпченко М.Б. Лев Толстой как художник. – М.: «Худ. лит», 1971.– 525 с.
24. Чан Тхань Бинь. Изучение творчества Л.Н. Толстого в средней школе СРВ: автореф. дисс...канд. филолог. наук. – Санкт-Петербург, 1995. – 20 с.
25. Чельшев Е.П. Лев Толстой и литературы Востока // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – М.: Наука, 1979. –Т.38. –№1.– С. 36-41.
26. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – С. 44.
27. Шифман А.И. Лев Толстой и Восток. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.:

«Наука», 1971. – 552 с.

28. Эйхенбаум. Б. О взглядах Ленина на историческое значение Толстого // Эйхенбаум. Б. О прозе: Сб. ст. / Сост. и подгот. текста И. Ямпольского; Вступ. ст. Г. Бялого. — Л.: Худож. лит. Ленингр. отд-ние, 1969. — С. 61—76.

Материалы на вьетнамском языке:

1. Báo «Tiền Phong» - Hà Nội: năm 1945 – số 3 (в пер. на рус.) {= Журнал «Тьен Фонг» - Ханой: 1945 - №3.}
2. Báo cáo của các ấn phẩm trong khu vực năm 1945 - 2000 // Quỹ quản lí xuất bản năm 2001. (в пер. на рус.) {= Отчеты областных публикаций 1945-2000 гг. // Фонд Управления издательства СРВ, 2001.}
3. Báo cáo của các nhà xuất bản trong khu vực năm 1954 - 1975. Bộ xuất bản // Quản lý Quỹ Việt Nam Văn hóa, 1986. (в пер. на рус.) {= Отчеты областных издательств в течение 1954 - 1975 гг. // Фонд Управления издательства Министерства Культуры СРВ, 1986 г.}
4. Báo cáo về các nhà xuất bản khu vực trong giai đoạn 1954 – 1975 // Bộ xuất bản // Quản lý Quỹ Việt Nam Văn hóa, 1986. (в пер. на рус.) {= Отчеты областных издательств в течение 1954 - 1975 гг. // Фонд Управления издательства Министерства Культуры СРВ, 1986 г.}
5. Báo cáo về tình trạng của tổ chức và hoạt động của hệ thống xuất bản nhà nước // Lưu trữ thư viện, năm 1981.- Số 2. Trang 1-4. (в пер. на рус.) {= Отчет о состоянии организации и деятельности системы государственных издательств // Библиотечно-библиографическая работа.- 1981.- № 2.- С.1-4.}
6. Báo cáo về việc quản lý công việc xuất bản "Về tình trạng hoạt động xuất bản". Hà Nội, 1977. Trang 10. (в пер. на рус.) {= Отчет управления по делам издательств "О состоянии деятельности публикации".- Ханой., 1977.- 10 с.}
7. Bùi Hiền. Bắt đầu từ đầu. Tạp chí Văn Nghệ Số 8, - Hà Nội, 1992. (в пер.

на рус.) {= Буй Хиен. С начала. Журнал «Ван Нгэ» № 8, - Ханой, 1992 г.}

8. Bùi Loan Thi, Đào Hoàng Thúy. Tổ chức và quản lý hoạt động xuất bản. - tp Hồ Chí Minh.: nxb Hồ Chí Minh, năm 1998. - Trang 118. (в пер. на рус.) {= Буй Лоан Тху, Дао Хоанг Тхю. Организация и управление издательской деятельности. - Хошимин.: Издательство города Хошимин, 1998.- С. 118.}
9. Bùi Loan Thi, Lê Văn Việt. Dẫn sách chung.- Hồ Chí Minh.: nxb Đại học quốc gia tp Hồ Chí Minh, năm 2001, Trang 195. (в пер. на рус.) {= Буй Лоан Тху, Ле Ван Вьет. Общее книговедение.- Хошимин.: Издательство Государственного университета г. Хошимина, 2001,- С. 195.}
10. Bùi Loan Thu, Lê Văn Việt. Kiến thức chung về sách.- Hồ Chí Minh.: Nxb Đại học Quốc gia thành phố Hồ Chí Minh, 2001,- Trang 195. (в пер. на рус.) {= Буй Лоан Тху, Ле Ван Вьет. Общее книговедение.- Хошимин.: Издательство Государственного университета г. Хошимина, 2001,- С. 195.}
11. Bùi Thị Hòa. Định hướng trạng và phát triển của Nhà xuất bản Hà Nội: Luận văn thạc sĩ - Hà Nội: Viện Văn hóa, 2000.- Trang 45. (в пер. на рус.) {= Буй Тхи Хоа. Состояние и перспективы развития издательств города Ханоя: Дисс. на соиск. учён. степ, магистра книговедения .- Ханой. Институт культуры, 2000.- С.45.}
12. Đào Anh Tuấn. Leo Tolstoy trong việc hiện đại hóa văn học Việt Nam // Nghiên cứu về văn học. - Hà Nội, 2006 - Trang 66. (в пер. на рус.) {= Дао Туан Ань. Лев Толстой в модернизации вьетнамской литературы // Исследование литературы. – Ханой, 2006 г. – С. 66.}
13. Đỗ Duy Dư. Nói về công việc biên tập tập trung// Công việc thư viện.- 1978.- số 32.- Trang 30-32. (в пер. на рус.) {= До Хыу Зы. О работе по централизованной каталогизации// Библиотечная работа.-1978.- № 32.- С.30-32.}
14. Đỗ Hồng Trung, Nguyễn Hải Hà, Nguyễn Trương Linh. Lịch sử văn học

дисс.рф
8(904)111-11-11

diss@mail.ru

- Nga thế kỷ 19. - Hà Nội: nxb Đại học, 1982. - Trang 253. (в пер. на рус.)
{= До Хонг Тьунг, Нгуен Хай Ха, Нгуен Чьонг Лить. История русской литературы XIX века – Ханой: Университет и специальные училище, 1982 г. – С.253.}
15. Đỗ Quang Hưng, Ngô Sĩ Liên. Lịch sử sản xuất sách ở Việt Nam.- Hà Nội.,
Quản lí in ấn МК, năm 1996 - Trang 53. (в пер. на рус.) {= До Куанг Хынг, Нго Ши Лйен. История книгопроизводства Вьетнама.- Ханой.,
Управление печати МК,1996.- С.53.}
16. Đỗ Quang Hưng. Lịch sử báo chí Việt Nam. Nxb Đại học Hà Nội, 2001. -
Trang 73. (в пер. на рус.) {= До Куанг Хынг. История вьетнамской журналистики. Изд. Национальный ханойский университет, 2001. – С.
73.}
17. Đỗ Xuân Hà, Nguyễn Ngọc Anh, Nguyễn Hải Hà. Lịch sử văn học Nga thế
kỷ XIX - Hà Nội: nxb Giáo dục, 1966. - Trang 217. (в пер. на рус.) {= До
Стан Ха, Нгуен Нгок Ань, Нгуен Хай Ха и др. История русской литературы XIX века – Ханой Образование 1966 – 217 с }
18. Hà Thu Cúc. Hệ thống phương tiện truyền thông ở Việt Nam// Nxb Giáo
dục - 1986 - Số 106. – Trang 19 – 22. (в пер. на рус.) {= Ха Тху Кук.
Система каналов в СМИ во Вьетнаме // Издательство Образование -
1986.- № 106.- С.19-22.}
19. Hành động xuất bản (dự thảo) - Hà Nội.: Bộ Văn hóa Thông tin, 2000.-
Trang 13. (в пер. на рус.) {= Акт о издательском деле (проект).- Ханой.:
Министерство культуры и Информации, 2000.- С. 13.}
20. Hoàng Trinh. Sholokhov - cuộc sống của nhà văn - "Nghiên cứu văn học",
năm 1960, số 5. (в пер. на рус.) {= Хоанг Чинь. Шолохов – писатель
жизни, - «Литературное исследование», 1960, №. 5.}
21. Hoàng Tùng Thông. Leptonxtoi và chúng ta // nxb Văn học. - 1978. - Số 6.
- Trang 104-106. (в пер. на рус.) {= Хоанг Чунг Тхонг. Лев Толстой и мы
// Литература. – 1978. – № 6. – С. 104-106. }.
22. Hoàng Xuân Nhị. Lịch sử của văn học Nga trong thế kỷ 19. Hà Nội, 1962,

trang 275. (в пер. на рус.) {= Хоанг Суан Нхи. История русской литературы в 19 веке. Ханой, 1962. С. 275.}

23. Hữu Ngọc. Kỷ niệm 150 năm (1828-1978) ngày sinh của đại văn hào Leptonxtoi // Lịch văn hóa chung. 1978. - Trang 248. (в пер. на рус.) {= Хью Нгок. К юбилею 150 лет (1828-1978) дня рождения великого писателя Льва Толстого // Календарь общей культуры. 1978 г. – С. 248.}.

24. Lai Nguyễn An. Một số tài liệu tiếng Việt về báo Việt Nam. [Tài nguyên điện tử]. - Phương thức truy cập: <http://phongdinh.net/default.asp?action=article&ID=11661> (ngày tham khảo: 02.10.2005). (в пер. на рус.) {= Лай Нгуен Ан. Некоторые вьетнамские материалы о газете Вьетнама. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

25. Lê Sơn. Đọc "Thức tỉnh" của Lev Tolstoy // nxb Văn học và Nghệ thuật. - 17.12.1971. (в пер. на рус.) {= Ле Шон. Читая «Воскресение» Л. Толстого // Литература и искусство. - 17.12.1971.}

26. Lê Sơn. Tín hiệu của truyền thống anh hùng của tác phẩm kinh điển trong văn học Nga Xô // nxb Văn học. - 1968. - Trang 6. (в пер. на рус.) {= Ле Шон. Преемственность героических традиций русской классики в советской литературе // Литература. - 1968. - С. 6.}

27. Nguyễn Công Thắng, Huỳnh Thúc Kháng - Tác phẩm. Nxb Tp Hồ Chí Minh, 1992. - Trang 69. (в пер. на рус.) {= Нгуен Конг Тханг, Хунг Тхук Кханг – Творчество. Изд. города Хошиминь, 1992 г. – С. 69.}

28. Nguyễn Duy Lợi. Tổng kết về sự phát triển báo chí ở Việt Nam.- 1987.- Trang 42-43. (в пер. на рус.) {= Нгуен Зуи Лой. Основные итоги развития журнала во Вьетнаме. -1987.- С.42-44.}

29. Nguyễn Hải Hà, Đỗ Xuân Hà, Nguyễn Ngọc Anh. Lịch sử văn học Nga thế kỷ 19. – Hà Nội, nxb Giáo dục, 1966 – Trang 107. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха, До Суан Ха, Нгуен Нгок Ань. История русской литературы XIX века. – Ханой, издательство Образование, 1966 г. – С. 107.}

30. Nguyễn Hải Hà. Chân trời văn học Xô Viết. Tạp chí Văn học số 2, - Hà Nội, 1983. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха. Горизонт советской литературы. Журнал «Литературы» № 2, - Ханой, 1983 г.}
31. Nguyễn Hải Hà. Nhìn lại văn học Nga trong thế kỷ XX. Tạp chí Văn học số 3 - Hà Nội, 1995 (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха. Оглядываясь на русской литературе в XX веке. Журнал литературы № 3, - Ханой, 1995 г.}
32. Nguyễn Hải Hà. Những tinh hoa của văn học Nga: Tiết lộ và niềm vui. - Hà Nội, nxb Giáo dục, 2012. - Trang. 338. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха. Квинтэссенция русской литературы: раскрытие и наслаждение. – Ханой, изд-во Вьетнамское образование. 2012. – С. 338.}
33. Nguyễn Hiền Lê. // Nhờ nhà xuất bản, 1969, № 128. - Trang. 19. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хиен Ле. Благодарность издательству // Литература, 1969, № 128. – С. 19.}
34. Nguyễn Huy Tưởng. Ghi chép 3 tập - nxb Thanh Niên, 2006. - Tập 1- Trang 75. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хуи Тьонг. Дневник: в 3 т. – Ханой: Молодежь, 2006. – Т. 1. – 758 с.}
35. Nguyễn Như Ý. Tóm tắt các văn học Việt Nam và nước ngoài. Tạp chí "Công nghệ" Số 3 - Sài Gòn, 1980. (в пер. на рус.) {= Нгуен Нгу Й. Резюме о вьетнамской и зарубежной литературе. Журнал «Технологии» № 93, - Сайгон, 1980 г.}
36. Nguyễn Thị Lan Dũng. nghiên cứu bản dịch cuốn tiểu thuyết của Lev Tolstoy "Phục sinh" trong tờ báo "Tiếng nói của nhân dân" năm 1927-1928: Luận văn - Hà Nội, 2003. - Trang. 34. (в пер. на рус.) {= Нгуен Тхи Лан Зунг. Исследование перевода романа Л. Толстого «Воскресение» в газете «Голос народа» в 1927-1928 гг.: Дипл. работа. – Ханой, 2003. – С. 34.}
37. Nguyễn Thị Vinh. Tổ chức và hoạt động của thư viện trường học tại Việt Nam: Luận văn thạc sĩ, Thư viện thông tin .- Hà Nội: nxb Đại học văn hóa, năm 1996.- Trang 56. (в пер. на рус.) {= Нгуен Тхи Винь. Организация и

đeятельность школьных библиотек во Вьетнаме : Дисс. на соиск. учён. степ, магистра библиотековедения .- Ханой.: Институт культуры, 1996.- С.56.}

38. Nguyễn Tuấn. Tolstoy (1828-1910) // nxb Văn học và nghệ thuật, năm 1960, № 11. - Trang. 73. (в пер. на рус.) {= Нгуен Туан. Толстой (1828-1910) // Литература и искусство, 1960, № 11. – С. 73.}.
39. Nhị Ка. Giới thiệu // Tolstoy. Anna Karenina. - Hà Nội, năm 1978. Т. 1. - Trang 82-83. (в пер. на рус.) {= Ньи Ка. Введение // Толстой. Анна Каренина. – Ханой, 1978. Т. 1. – С. 82-83.}
40. Như Phong. Phán quyết của văn học. - Hà Nội: nxb Văn học, 1977. - Trang 371. (в пер. на рус.) {= Ньы Фонг. Суждение о литературе. – Ханой: Литература, 1977. –371 с.}
41. Phan Khôi. Sức mạnh của sức nhà văn. Tài nguyên điện tử. - Phương thức truy cập: http://www.viet-studies.info/Phankhoi/PKhoi_Tolstoy.htm (ngày tham khảo: 2015/10/02). (в пер. на рус.) {= Phan Khôi. Sức писателя. Электронный ресурс. – Режим доступа: http://www.viet-studies.info/Phankhoi/PKhoi_Tolstoy.htm (дата обращения: 10.02.2015).}
42. Phân loại sức nhà xuất bản. Thông tư số 10 của Bộ Văn hóa. Hà Nội., 1989.- Trang.3. (в пер. на рус.) {= Классификация издательства. Циркуляр № 20 Министерства культуры.-Ханой.,1989.- С.3.}
43. Phong Lê. Văn học và hiện thực trong xã hội Việt Nam. - Hà Nội: Nxb Văn Nghệ, năm 1990 - Trang 79. (в пер. на рус.) {= Фонг Лэ. Литература и реальность в обществе Вьетнама. - Ханой.: Издательство Ван Нгэ, 1990, - С.79.}
44. Thúy Toàn. Chúng tôi đang tìm kiếm người dịch đầu tiên cuốn tiểu thuyết "Phục sinh" của Leptonxtoi ra tiếng việt // Hà Nội năm 2011. (в пер. на рус.) {= Тхюи Тоан. Ищем первого переводчика романа Льва Толстого «Воскресение» на вьетнамский язык // Почтовые лошади. Ханой, 2011.}.

дисс.рф
8(904)111-111-11
diss@mail.ru

45. Tổng quát của doanh nghiệp xuất bản từ năm 1945 // Báo cáo của Văn phòng Giám đốc khu vực nhà xuất bản Hà Nội. - Hà Nội, năm 1980. -Trang 3-9. (в пер. на рус.) {= Обобщение о издательском деле после 1945 г. // Отчет директора областной Ханоя к Управлению издательства.- Ханой, 1980.- С.3-9.}
46. Tổng quát của nghiên cứu vào năm 1981: Báo cáo / Hướng dẫn INION.- Hà Nội, 1982.- Trang 11. (в пер. на рус.) {= Об обобщении научно-исследовательской работы в 1981 г.: доклад/ Руководящие материалы ИНИОН.- Ханой., 1982.- С. 11.}
47. Trần Huy Liên. Giới thiệu về lịch sử sách Việt Nam// Tư liệu nghiên cứu lịch sử.- 1969.- Số 1.- Trang 3. (в пер. на рус.) {= Чан Хю Лиэй. Ознакомление с историей книжного дела Вьетнама// Исторические исследования.- 1969.- № 1.- С.3.}
48. Trần Kim Hoàn Nhà nước và từng bước hiện đại của sự định hướng của nhà xuất bản Luận văn thạc sĩ. Hà Nội.: nxb Văn hóa, năm 1996- Trang 90. (в пер. на рус.) {= Чан Ким Хоан. Состояние и поэтапная ориентация модернизации издательства: Дисс. на соиск. учён. степ, магистра книговедения. - Ханой; Институт культуры, 1996.- С. 90.}
49. Trần Phong Giao. Một vài suy nghĩ chĩ thực // nxb Văn học, năm 1969, Số 128. - Trang 80. (в пер. на рус.) {= Чан Фонг Зао. Несколько мыслей для примечания // Литература, 1969, № 128. – С. 80}.
50. Trần Thị Quỳnh Nga. Lev Tolstoy ở Việt Nam // nxb Văn học nghệ thuật, 2000, № 11. - Trang 88. (в пер. на рус.) {= Чан Тхи Куинь Нга. Лев Толстой во Вьетнаме // Литература и искусство, 2000, № 11. – С. 88.}.
51. Trần Thị Quỳnh Nga. Tiếp nhận văn học văn xuôi Nga thế kỷ XIX ở Việt Nam. - Hà Nội, 2010. - Trang. 35. (в пер. на рус.) {= Чан Тхи Куинь Нга. Прием русской прозаической литературы XIX века во Вьетнаме. – Ханой, 2010. – С. 35.}
52. Trần Thị Quỳnh Nga. Văn học Nga và Liên Xô trong trường trung học. - Thành phố Hồ Chí Minh: Trường Đại học Sư phạm Thành phố Hồ Chí

Minh, 2010. - Trang 320. (в пер. на рус.) {= Чан Тхи Куинь Нга. Русская и советская литература в средней школе. – Хошимин: Хошиминский педагогический университет, 2010. – 320 с.}

53. Trần Vinh Phúc. Chủ nghĩa anh hùng trong "Chiến tranh và hòa bình" // Leptonxtoi - đỉnh cao vĩ đại của văn học Nga. - Tp Hồ Chí Minh, nxb Thanh niên. 2006. - Trang. 55. (в пер. на рус.) {= Чан Винь Фук. Героизм в «Войне и мире» // Л. Толстой – могучая вершина русской литературы. – Хошимин: «Молодость». 2006. – С. 55.}

54. Vũ Linh Thượng. Vấn đề của bản dịch đại từ nhân xưng từ tiếng Nga sang tiếng Việt // tiếng Nga ở nước ngoài. - 2014. - № 5. - Trang 70-74. (в пер. на рус.) {= Ву Тхьонг Линь. Проблема перевода русских личных местоимений на вьетнамский язык // Русский язык за рубежом. – 2014. – № 5. – С. 70-74.}

55. Vũ Ngọc Phan. Trong những năm tháng ấy. Hà Nội, 1987. Trang. 219. (в пер. на рус.) {= Ву Нгок Фан. В эти годы. Ханой, 1987. С. 219.}

8(904)111-11-11

diss@mail.ru